

No. 50633

**Brazil
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official passports. Amman, 17 March 2010

Entry into force: *3 June 2010, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

**Brésil
et
Jordanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Amman, 17 mars 2010

Entrée en vigueur : *3 juin 2010, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

٢- إن إجراء أي تغيير أو تعديل على هذه الاتفاقية يكون في حالة رغبة الطرفين بذلك وإضفاء الطابع الرسمي من خلال القنوات الدبلوماسية. وتتدخل هذه التغييرات أو التعديلات حيز النفاذ وفقاً للفقرة الأولى من هذه المادة.

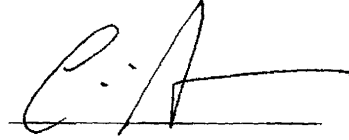
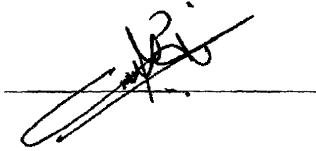
٣- لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت من خلال القنوات الدبلوماسية ويعتبر هذا الانتهاء نافذاً بعد مضي (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ تلقي الإشعار بذلك.

٤- تتم تسوية أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية ودياً من خلال المشاورات

أبرمت في عمان يوم _____ بتاريخ _____ ٢٠١٠ على نسختين أصليتين باللغات البرتغالية و العربية و الانجليزية جميعها متساوية في الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير يكون النص الانجليزي هو المعتمد .

عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

عن حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية



وكذلك أفراد عائلاتهم الذين يقيمون معهم وهم أيضا حاملو جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة سارية المفعول، يمكن لهم الدخول والعبور والبقاء ومغادرة أراضي دولة الطرف الآخر من غير الحاجة للحصول على تأشيرة خلال فترة تعيينهم شريطة أن يكونوا قد امتثلوا لشروط الاعتماد من الطرف الآخر في غضون ٣٠ (ثلاثين) يوماً بعد وصولهم إلى أراضي الطرف الآخر.

المادة (٤)

يمكن للمواطنين المذكورين في هذه الاتفاقية دخول وعبور ومغادرة أراضي دولة الطرف الآخر من أي نقطة عبور حدودية مفتوحة لمرور المسافرين الدوليين.

المادة (٥)

يتعين على مواطني كل من الطرفين الامتثال للقوانين والأنظمة النافذة أثناء إقامتهم في أراضي الطرف الآخر.

المادة (٦)

يحتفظ الطرفان المتعاقدان بحق رفض دخول أو إقامة أي من مواطني الطرف الآخر على أراضيها لأسباب تتعلق بأمن الدولة أو النظام العام أو الصحة العامة، وكذلك الحق بتقييد أو إنهاء إقامة مثل هؤلاء الأشخاص بما يتفق مع قوانين وأنظمة الدولة المستقبلة.

المادة (٧)

١- سيتبادل الطرفان من خلال القنوات الدبلوماسية نماذج لجوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة سارية المفعول لديهم والمذكورة في هذه الاتفاقية، في موعد لا يتجاوز مدة ٣٠ (ثلاثين) يوماً من بعد توقيع هذه الاتفاقية.

٢- في حال إصدار أي جوازات سفر دبلوماسية أو رسمية أو لمهمة جديدة أو في حال إجراء أي تعديل عليها سيقوم الطرفان بتبادل النماذج الجديدة مرفقة بمعلومات مفصلة حول مدى تطابقها من خلال القنوات الدبلوماسية في موعد لا يتجاوز ٣٠ (ثلاثين) يوماً قبل تطبيقها.

المادة (٨)

لكل من الطرفين الحق بتعليق تطبيق هذه الاتفاقية جزئياً أو كلياً نظراً لأسباب تتعلق بالنظام العام أو حماية الأمن أو الصحة العامة ويجب إبلاغ الطرف الآخر بالتعليق أو زوال أسباب التعليق خطياً بأسرع وقت ممكن من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة (٩)

١- ستبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة غير محدودة وتدخل حيز النفاذ بعد ٣٠ (ثلاثين) يوماً من تاريخ تلقي آخر إخطار من خلال القنوات الدبلوماسية يؤكد فيه الطرفان على الانتهاء من جميع الإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لدخول الاتفاقية حيز النفاذ.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية

و

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

حول الإعفاء من متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر

الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة

حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية و حكومة المملكة الأردنية الهاشمية سيشار إليهما لاحقاً (بالطرفين).

ورغبة في توثيق عرى الصداقة والتعاون بين البلدين، وإدراكاً للحاجة الماسة لتسهيل سفر مواطني كل من البلدين حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة إلى أراضي كل من الطرفين. فقد تم الاتفاق على ما يلي :-

المادة (١)

يمكن لمواطني كل طرف حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة سارية المفعول غير المعتمدين في أراضي الطرف الآخر الدخول و العبور و البقاء و مغادرة أراضي الطرف الآخر بدون الحصول على تأشيرة لمدة لا تتجاوز ٣٠ (ثلاثين) يوماً من تاريخ الدخول.

المادة (٢)

لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة من كلا الطرفين البقاء في أراضي أي من الطرفين إلى ما بعد إتمام الفترة المذكورة في المادة (١) من هذه الاتفاقية شريطة الحصول على الموافقات اللازمة من الجهات المختصة في البلد المضيف بناءً على طلب خطي من خلال البعثة الدبلوماسية أو القنصلية المعتمدة لدى الدولة.

المادة (٣)

المواطنون من كلا الطرفين الذين يحملون جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة وهم أعضاء في البعثة الدبلوماسية أو في القنصلية أو ممثلين رسميين للمنظمات الدولية المعتمدة لدى أراضي الطرف الآخر،

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
ON EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC,
OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
(hereinafter referred to as “the Parties”),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two
countries;

Recognising the need to facilitate travels into each other’s territory by nationals of
both countries holders of diplomatic, official, or service passports,

Have agreed in the followings terms:

Article 1

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic, official, or service passport,
not accredited in the territory of the other Party, shall enter, transit through, stay and leave the
territory of the State of the other Party, without a visa, for a period not exceeding thirty (30) days,
from the date of entry.

Article 2

Extension of the period mentioned in Article 1 shall be granted by the competent
authorities of the host country on the basis of a written request by the Diplomatic Mission or
Consular Post of the accredited State.

Article 3

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic, official, or service passport,
who are members of Diplomatic Mission, Consular Post or official representatives of international
organisations accredited in the territory of the other Party, as well as their dependants who live with
them and are holders of a valid diplomatic official, or service passport, may enter, transit through,
stay and leave the territory of the State of the other Party without a visa during the period of their
assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party
within thirty (30) days after their arrival in the territory of the other Party.